



Theater-Transfer (TT) Transfert Théâtral innove - Atelier franco-allemand de traduction à Avignon & Bourses pour la traduction de pièces contemporaines

Depuis 1999, le programme Theater-Transfer (TT) Transfert Théâtral attribue des **bourses pour la traduction de pièces contemporaines allemandes et françaises** et contribue ainsi à faciliter concrètement le « transfert théâtral », les projets de mise en scène et d'édition, dans les deux pays. Cette année, des bourses de traduction seront à nouveau décernées.

En 2015, Transfert Théâtral évolue en mettant en place pour la première fois un **atelier de traduction** pendant le **Festival d'Avignon**. Cet atelier, animé par Laurent Muhleisen et Frank Weigand, consistera en un travail concret de traduction de textes dramatiques. Des rencontres thématiques avec des experts et des intervenants du monde du théâtre et de la traduction seront également au programme (exemples de thèmes abordés : surtitrage au théâtre, possibilités de soutien, droits d'auteur...)

Modalités de candidature

Les candidats peuvent postuler à la fois pour l'atelier de traduction et pour une bourse, mais ne pourront être retenus que pour l'un des deux formats.

❖ **Atelier de traduction**

L'atelier de traduction aura lieu du 17 au 22 juillet 2015 en Avignon. La disponibilité pendant toute la durée de l'atelier est une condition avant toute candidature.

Un maximum de 12 traducteurs de pays germanophones et francophones seront invités. Les frais de transport et d'hébergement seront pris en charge.

Dossier de candidature Les dossiers de candidature doivent comprendre les éléments suivants et être envoyés par courriel dans un seul document PDF, en respectant l'ordre suivant :

- Lettre de motivation mettant en avant le rapport avec le théâtre
- CV du traducteur (comprenant, le cas échéant, une liste de ses précédentes traductions)
- un essai de traduction d'environ 5 pages ainsi que le passage correspondant du texte original



❖ **Bourses**

Transfert théâtral décerne en 2015 à nouveau deux bourses à hauteur de 1500€ maximum (selon la longueur et le degré de difficulté du texte) pour la traduction de pièces de théâtre germanophones et francophones. Ces pièces sont l'œuvre d'auteurs significatifs pour le théâtre contemporain de leur pays. Merci de prendre en compte les **conditions de candidature** :

- La candidature peut être déposée par un traducteur, un éditeur ou un théâtre.
- Il est préférable que la traduction s'inscrive dans un projet de représentation, de publication ou de pièce radiophonique.
- Les bourses sont attribuées uniquement à des projets de traduction (traductions en cours). Une traduction achevée qui aurait déjà fait l'objet d'une lecture publique, d'une mise en scène ou d'une publication avant la date de limite de dépôts des candidatures ne pourra pas être prise en compte.
- Pour la bourse, un seul projet par candidat est accepté.

Les dossiers de candidature doivent comprendre les éléments suivants et être envoyés par courriel dans un seul document PDF, en respectant l'ordre suivant :

- L'intégralité du texte original, en précisant la taille du texte (si possible le nombre de caractères),
- un essai de traduction de 5 pages minimum ainsi que le passage correspondant du texte original,
- une présentation de l'auteur et de la pièce en justifiant le choix (en particulier pour des nouvelles traductions d'un texte déjà traduit)
- une lettre de l'auteur et/ou de l'éditeur autorisant le candidat à effectuer la traduction,
- le cas échéant, des informations précises sur le projet de représentation, de publication ou de radiodiffusion associé à la future traduction (lieu de création, maison d'édition etc.),
- un CV du traducteur ainsi que la liste de ses précédentes traductions.

Les dossiers incomplets ne pourront être pris en compte.

Date limite de dépôt des candidatures : 30 avril 2015

Merci d'envoyer les candidatures pour les bourses et l'atelier de traduction uniquement par courriel à :

Goethe-Institut Paris – Theater-Transfer
Viktoria Ebel
viktoria.ebel@goethe.de
Tel. +33 1 44 43 92 35



* * *

Theater-Transfer (TT) Transfert Théâtral est financé et coordonné par :

Goethe-Institut, Paris

Bureau du Théâtre et de la Danse / Institut Français d'Allemagne, Berlin

DVA-Stiftung, Stuttgart

Association Beaumarchais SACD, Paris

Maison Antoine Vitez, Paris



INSTITUT
FRANÇAIS

DVA
Stiftung

